



Thomas Aquinas

〔意〕托马斯·阿奎那

反异教大全

第3卷 论运筹（下）



商务印书馆
The Commercial Press

反异教大全

第3卷 论运筹(下)

〔意〕托马斯·阿奎那 著

段德智 译

 商务印书馆
创于1897 The Commercial Press

2017年·北京

S. Thomae de Aquino
Summa Contra Gentiles
Torino: Casa editrice Marietti, 1934

* * *

Saint Thomas Aquinas
Summa Contra Gentiles
Notre Dame: University of Notre Dame Press, 1975

本书据《反异教大全》1934 年都灵版和 1975 年圣母大学版译出

目 录

第 84 章	论天体对我们的理智毫无影响	1
第 85 章	论天体并非我们意志活动和选择的原因	8
第 86 章	论下界事物的有形结果并不必然源自天体	18
第 87 章	论天体的运动并非像一些人说的,是藉其灵魂推动 我们的能力而成为我们选择活动的原因的	25
第 88 章	论独立的受造实体不可能直接成为我们选择活动 和意志活动的原因,唯有上帝能够如此	29
第 89 章	论意志运动为上帝所产生且不只是意志能力	33
第 90 章	论人的选择和意志活动服从上帝的运筹	36
第 91 章	人的事件何以上溯到更高级的原因	40
第 92 章	一个人如何得到好运以及人如何得到 高级原因的帮助	43
第 93 章	论命运:是否有与其所是	52
第 94 章	论上帝运筹的确然性	55
第 95 章	论上帝运筹的不可变动性并不废弃祈祷的 价值	65
第 96 章	论一些祈祷并不为上帝所接纳	68

第 97 章	运筹的安排何以具有一个理性计划	76
第 98 章	上帝如何能够离开其运筹的秩序活动,如何又不能	85
第 99 章	论上帝能够脱离植入事物之中的秩序工作,产生出无近因的结果	89
第 100 章	论上帝脱离自然秩序做出的那些事情并不与自然相冲突	95
第 101 章	论奇迹	98
第 102 章	论唯独上帝创造奇迹	100
第 103 章	精神实体如何做一些虽然令人惊奇却并非真正奇迹的事情	105
第 104 章	论奇迹的工作不仅单独归因于天体的影响	110
第 105 章	术士们的法术在何处获得其功效	116
第 106 章	论为法术提供功效的理智实体并非道德上为善	121
第 107 章	论帮助法术运用的理智实体就其自身的本性而言并不是恶的	124
第 108 章	关于似乎用来证明魔鬼能够无罪的各种论证 ...	130
第 109 章	论罪能够在魔鬼身上发生以及以什么方式发生	135
第 110 章	对上述论证的答复	141
 第 4 部 论神法		
第 111 章	论理性受造物以特殊的方式服从上帝的运筹 ...	144

第 112 章	论理性受造物由于它们自己的缘故而受到管理， 而其他受造物则因从属于它们而受到管理	146
第 113 章	论理性受造物受上帝指引，其活动不仅受到 种相的规定，而且也依据适合个体的东西	153
第 114 章	论上帝给人颁布法律	157
第 115 章	论神法主要在于安排人归向上帝	159
第 116 章	论神法的目的在于爱慕上帝	161
第 117 章	论我们受神法安排达到对邻人的爱	164
第 118 章	论人必须由神法引导到正确信仰	166
第 119 章	论我们的心灵是为一些感觉对象引向上帝的 ...	169
第 120 章	论崇拜特有的敬拜只能提供给上帝	173
第 121 章	论神法安排人按照理性处理形体的和感觉的 事物	184
第 122 章	论单纯通奸按照神法何以是罪的理由以及 结婚是自然的	186
第 123 章	论不应当离婚	192
第 124 章	论婚姻应当一男一女	197
第 125 章	论不应当近亲通婚	201
第 126 章	论并非所有的性交都是犯罪	204
第 127 章	论享用食物其本身并非犯罪	206
第 128 章	人如何为神法安排对待其邻人	210
第 129 章	论一些人的行为之正确是由于其符合本性，而 不仅仅因为其为法律所规定	215
第 130 章	关于由神法提供的劝诫	219

第 131 章	关于自愿清贫攻击者的错误	223
第 132 章	关于自愿清贫者的生活方式	226
第 133 章	清贫在什么方面为善	236
第 134 章	对上述为反对清贫而提出的论证的答复	239
第 135 章	对反对立志自愿清贫者不同生活方式反对 意见的答复	243
第 136 章	关于那些攻击持久节欲者的错误	254
第 137 章	关于持久节欲的另一个错误	260
第 138 章	驳誓愿攻击者	262

第 5 部 论奖惩、恩典与前定

第 139 章	论功德与罪过都不是平等的	267
第 140 章	论人的行为受到上帝之奖惩	273
第 141 章	关于惩罚的差异和秩序	277
第 142 章	论并非所有的奖惩都是平等的	282
第 143 章	相关于终极目的的死罪和轻罪的惩罚	285
第 144 章	论死罪永远剥夺了一个人的终极目的	288
第 145 章	论罪过也应受痛苦经验的惩罚	294
第 146 章	论法官判罚是合法的	297
第 147 章	论人获得幸福需要上帝的帮助	302
第 148 章	论人并不因上帝恩典的帮助而被迫向善	307
第 149 章	论人不可能事先得到上帝的帮助	310
第 150 章	论上述上帝的帮助被称作恩典,以及何谓圣化 恩典	314

第 151 章	论圣化恩典在我们身上产生对上帝的爱	319
第 152 章	论上帝的恩典在我们身上产生信仰	322
第 153 章	论上帝的恩典在我们身上产生希望	325
第 154 章	关于免费恩典的赠品,包括对魔鬼占卜的 考察	328
第 155 章	论人为坚持向善需要恩典的帮助	343
第 156 章	论一个因罪失去恩典的人还能够藉恩典而 恢复	348
第 157 章	论人除非通过恩典不能免除罪恶	352
第 158 章	人何以能够免除罪过	354
第 159 章	论认为一个人若不转向上帝他对此负有责任 是合理的,即使没有恩典他做不到这一步,亦 复如此	358
第 160 章	论人在犯罪状态下,没有恩典,不可能避免 犯罪	360
第 161 章	论上帝免去一些人的罪,而让另一些人处于 犯罪状态	363
第 162 章	论上帝并非任何一个人犯罪的原因	365
第 163 章	关于前定、摒弃与上帝的拣选	368
主题索引		370
人名索引		408
汉译本后记		416

论天体对我们的理智毫无影响

[1]从前面所阐述的观点看来,天体显然不可能构成理解活动中任何事件的原因。其实,我们已经证明:上帝运筹的秩序要求低级事物接受高级事物的治理,并且受其推动。^①但理解活动在自然秩序中超出所有的物体,这一点从我们前面已经说过的看来是很清楚的。^②因此,天体直接作用于理智是不可能的。所以,它们不可能构成属于理解活动的事物的直接原因(*causa per se*)。

[2]再者,任何一个物体除非通过运动都是不可能活动的,这一点《物理学》已经证明过了。^③但那些不可运动的事物并不是由运动产生出来的,因为任何事物都不可能由活动主体的运动产生出来,除非这个活动主体在运动期间推动了一个受动的主体。因此,那些完全理解运动的事物是不可能由天体产生出来的。但那些存在于理解领域中的事物,严格说来,却是完全能够离开运动

① 参阅本卷前面第 78 章以下。(本书注释以星号为序者系汉译者注,以阿拉伯数字为序者系英译者注。——编者)

② 圣托马斯·阿奎那:《反异教大全》,第 2 卷,第 49 章以下。

③ 亚里士多德:《物理学》,Ⅷ,6,259b 7。

的,这一点从哲学家在《物理学》中所说的看来是很清楚的。^①相反,“灵魂只有排除运动的干扰,才能够变得聪明,认识事物”,这是哲学家在《物理学》同一个地方讲的。所以,天体不可能构成属于理解活动的事物的直接原因。

[3]此外,任何事物都不可能由一个物体产生,除非这个物体当运
 14 动在继续进行的时候,受到推动,则任何一个从一个物体那里领受到影响的事物都必定受到推动。不过,任何一个物体都不是这样受到推动的,除非它是一个物体,这一点《物理学》已经证明过了。^②因此,每一个从一个物体那里领受到影响的事物,都必定是一个物体,或是一个物体的某种能力。不过,我们在本著第2卷中已经证明:^③理智既非一个物体,也非物体的一种能力。所以,天体不可能直接对理智产生影响。

[4]再者,每一个为另一个事物推动的事物都是藉它由潜能转变成现实的。但任何事物都不可能由潜能转变为现实,除非这个事物是现实的。因此,每一个活动主体和推动者都必定以某种方式是现实的,相对于这些结果,被动的和可运动的主体则处于潜在状态之中。不过,天体并非现实地是可理解的,因为它们是一些个体的、可感觉的事物。因此,既然我们的理智并非对任何事物都处于潜在状态,除非它是现实地可理解的事物,则天体便不可

① 亚里士多德:《物理学》,Ⅶ,3,247b 1。

② 同上书,Ⅵ,4,234b 10。

③ 圣托马斯·阿奎那:《反异教大全》,第2卷,第49章以下。

能直接作用于理智。

[5]再者,一件事物的特有的运作依赖于它的本性,在被产生的事物中,要求其本性在整个产生过程中与其特有的运作结合在一起。这一点在重物 and 轻物的情况下是很清楚的。这些事物在其过程的终点将直接具有其特有的运动,除非存在有某种障碍。由于这一点,生产的活动主体被称作推动者。因此,那些就其本性的开始并不服从天体活动的事物,其运作也不可能服从天体。不过,人的理智的本性却不是由任何形体的原则产生出来的,而是具有一种完全外在的本原,这一点我们已经证明过了。^① 所以,理智的运作并不直接隶属于天体。

[6]再者,由天体运动所产生的结果都遭受时间,时间乃“第一天体运动的原则”。^② 因此,那些从时间中抽象出来的事件完全不服从天体运动。但理智的运作确实是从时间抽象出来的,正如它确实是从处所抽象出来一样;实际上,它思考的是从此时此地抽象出来的共相。所以,理智的运作并不服从天体的运动。

[7]此外,任何事物都不可能超出其种相的能力进行活动。但理解活动却超越每一类物体活动主体的种相和形式,因为每个形体的形式都是物质的和个体化了的(materialis et individuata),而理

① 圣托马斯·阿奎那:《反异教大全》,第 2 卷,第 86 章以下。

② 亚里士多德:《物理学》,IV,4,223b 17。

智的活动却是藉它的对象予以分类的,而这些对象本身却是普遍的和非物质性的(universale et immateriale)。结果,任何物体都不可能通过它的形体的形式进行理解。因此,任何物体更不可能在另一个事物中产生理解活动。

[8]再者,一个存在者不可能为它借以与高级存在者结合在一起的某个部分服从于一个低级存在者。但我们的灵魂是藉理解活动这个部分与理智实体结合在一起的,而理智实体在自然秩序中比天体高级。实际上,我们的灵魂倘若不能从那些实体领受理智之光,是不可能有任何理解活动的。所以,理智运作直接服从天体运动是不可能的。

[9]再者,如果我们思考一下哲学家们在这个问题上的陈述,我们就会更加相信这一观点。实际上,古代的自然哲学家们,如德谟克利特(Democritus)、恩培多克勒(Empedocles)以及其他持类似信念的人,声称:理解活动与感官知觉并没有什么两样,这一点从《形而上学》^①和《论灵魂》^②的有关论述看是很清楚的。据此,他们得出结论说:既然感觉是一种身体的能力,依赖于身体方面的变化,理解活动也就同样如此。由于这个理由,他们便说道:理智的

16 运作是由天体的运动产生出来的,因为低级物体中的变化是由高级物体中的变化产生出来的。依据荷马(Homeri)所说:“诸神的

① 亚里士多德:《形而上学》,IV,5,1009b 13。

② 亚里士多德:《论灵魂》,III,3,427a 21。

和地上人类的理解活动就像日光一样,受到人类之父和诸神的引领”;^①这就涉及太阳,更确切地说,涉及朱庇特(Iupiter),他们称朱庇特为最高的善,将其理解为整个天界,这一点从奥古斯丁在《上帝之城》中所说的看来是很清楚的。^②

[10]我们接着考察斯多葛派(Stoicorum)的意见。斯多葛派说:理智知识是由物体的形象印刻在我们心灵之上造成的,就像一面镜子或一张纸接受印在它上面的形象或字符一样,无需它做任何事情;波爱修在《哲学的慰藉》一书中就是这么报道的。^③按照他们的观点,我们能够得出结论说:理智概念首先是由天体的印象印到我们身上的。因此,斯多葛派特别断言:人生是受命定的必然性(neceseitate fatali)指导的。

然而,这种理论看来是荒谬的。一如波爱修在《哲学的慰藉》一书中所说,理解活动进行结合和分别,比较最高级的事物与最低级的事物,认识共相和简单形式,而这些都是物体中找不到的。因此,理解活动显然不是对物体印象的单纯接受,而是具有一种高于物体的能力,因为外在的感觉只能接受物体的印象,而不能完成上述活动。

[11]不过,此后的所有哲学家都区别理解活动与感官知觉,不是将我们知识的原因归于物体,而是归于非物质的事物。例如,柏

① 荷马:《奥德赛》,XVIII,136 以下。

② 参阅圣奥古斯丁:《上帝之城》,IV,11;《拉丁教父全集》,41,col.121。

③ 波爱修:《哲学的慰藉》,V,4;《拉丁教父全集》,63,col.850。

拉图声称：我们知识的原因是理念形式(ideas)；而亚里士多德则说：我们知识的原因是能动理智(intellectum agentem)。

[12]从所有这些观点，我们可以得出结论说：说天体是我们理解活动原因这样一种论断无非是这样一些人的意见的结论，这些人声称：理解活动与感觉并无二致，这一点从亚里士多德《论灵魂》中可以清楚地看出来。^① 不过，我们已经证明：那种意见是荒谬的。因此，这种断言天体直接是我们理解活动的原因的论断显然也是错误的。

[13]因此，《圣经》也不是将我们理解活动的原因归于任何物体，而是归于上帝：“造我的上帝在哪里？他使人夜间唱歌。教训我们胜于地上的走兽，使我们有聪明胜于空中的飞鸟”（《约伯记》35:10—11）。《诗篇》中也说：“他教导人得知识”（《诗篇》93:10）。*

[14]然而，我们还应当注意到：虽然天体并不直接是我们理解活动的原因，但它们却可能对我们的理解活动间接地产生某种影响。因为尽管理解活动并非一种形体的能力，但理解活动的运作如果没有身体能力的运作便不可能在我们身上完成。而这里所谓身体能力，所意指的是想象能力、记忆能力以及思维能力，这一

① 亚里士多德：《论灵魂》，Ⅲ，3，427a 21。

* 参阅基督教《圣经》汉译本（和合本）之《诗篇》94:10。

点从我们前面的解释来看是很清楚的。^① 结果,如果这些能力的运作因身体的疾病受到阻挠,理智的运作也就会受到阻挠,这一点在患神经病或昏睡的人身上表现得非常明显,在患类似疾病的人身上也表现得比较明显。而这就是那些体格很好的人何以能够很好地进行理解活动的原因。因为如是,上述能力便能够处于极强的状态。因此,《论灵魂》中说,我们注意到:“凡其肌肤柔软者,理智便灵敏。”^②

不过,人的身体的状况确实处于天体运动的影响之下。实际上,奥古斯丁在《上帝之城》中便说过:“说星辰能够造成身体方面的差异并不完全是荒谬的。”^③大马士革的约翰(Damascenus)也说过:“不同的星体能够在我们身上产生不同的性情、习性和材 18 质。”^④因此,天体对理解活动的健全状态起间接的作用。所以,正如医生能够由病人的身体状况,作为切近的条件,诊断病人的理智状况一样,一个星相学家(astrologus)也同样能够根据天体运动,将之作为这样一种性情的遥远因,加以推测。这样看来,托勒密(Ptolomaeus)的下述说法便可能存在某种真理:“当一个人出生的时候,火星与水星的轨道交接在一起,其自身非常光明,它就将理解的天赋内在地赋予事物。”^⑤

① 圣托马斯·阿奎那:《反异教大全》,第2卷,第68章。

② 亚里士多德:《论灵魂》,II,9,421a 26。

③ 参阅圣奥古斯丁:《上帝之城》,V,6,;《拉丁教父全集》,41,col. 146。

④ 大马士革的圣约翰:《论正统信仰》,II,7;《希腊教父全集》,94,col. 893。

⑤ 克劳迪厄斯·托勒密:《四部集成与天文学大成》(*Liber quattuor tractatum cun Centilogio*)(维尼特版,1484年),38。

第 85 章

论天体并非我们意志活动和选择的原因

[1]由此我们还可以进一步看到：天体并非我们的意志活动(voluntatum)或我们的选择(electionum)的原因。

[2]实际上，意志适合于存在于灵魂的理智部分，这一点从哲学家的《论灵魂》看是很清楚的。^① 因此，如果天体，如我们已经证明的，不能够直接影响我们的理智，^②则它们便不可能直接对意志产生影响。

[3]再者，每一种选择和意志活动都是由可理解的领悟(apprehensione intelligibili)在我们身上直接产生出来的，因为理智的善即
19 是意志的对象，这一点从《论灵魂》看是很清楚的。^③ 由于这个原因，任性(perversitas)不可能在选择活动中产生出来，除非理智的判断在选择的特殊对象方面存在有缺失，这一点从哲学家在《伦

① 亚里士多德：《论灵魂》，Ⅲ，9，432b 6。

② 参阅本卷前面第 84 章。

③ 亚里士多德：《论灵魂》，Ⅲ，10，433b 28。

理学》中所说的看来是很清楚的。^① 但天体却并非我们理解活动的原因。所以，它们并不能够成我们选择活动的原因。

[4]此外，在这些低级物体中所发生的无论什么样的事件，作为天体运动影响的结果，都是自然地发生的，因为这些低级物体都是自然地服从它们的。因此，如果我们的选择确实是作为天体印象的结果而发生的，它们就必定是自然地发生的。这就是说，一个人是可以自然地选择使他的运作继续下去的，正如无理性的动物是藉自然本能进行运作，无灵魂的物体自然地受到推动一样。在这种情况下，选择和本性，就并非两项活动的原则，而是只有一项活动的原则，这就是本性。从亚里士多德《物理学》的观点看，这种观点的矛盾是显而易见的。^② 所以，我们的选择并非真的根源于天体的影响。

[5]再者，凡自然地做出来的事情都是藉确定的工具得到它们的目的的，因此，它们始终以同样的方式发生，因为本性总是限定到某一个结果。但人的选择却是以各种不同的方式趋向于他们的目的：既可以以道德的行为，也可以以技艺的产品。所以，人的选择并非是藉本性完成的。

[6]再者，凡自然地做出来的事情在多数情况下都是正确地做出

① 亚里士多德：《尼各马可伦理学》，Ⅶ，3，1147a 1。

② 亚里士多德：《物理学》，Ⅱ，5，196b 19。